Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: O, JHWH! Wspomnij, proszę, że postępowałem\* wobec Ciebie w prawdzie i z całego serca,\*\* \*\*\* i czyniłem to, co dobre w Twoich oczach. I wybuchnął\*\*\*\* Hiskiasz wielkim płaczem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, PANIE! Wspomnij, proszę, że w moim postępowaniu byłem wobec Ciebie wierny. W to, co robiłem, wkładałem całe serce. Czyniłem też to, co dobre w Twoich oczach. I Hiskiasz wybuchnął głośnym płaczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: O JAHWE, proszę cię, wspomnij teraz, że postępowałem wobec ciebie w prawdzie i z doskonałym sercem, czyniąc to, co dobre w twoich oczach. I Ezechiasz płakał bardzo rzewnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Proszę, o Panie! wspomnij teraz, żem chodził przed tobą w prawdzie i w sercu uprzejmem, czyniąc to, co dobrego jest w oczach twoich. I płakał Ezechyjasz płaczem wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Proszę, PANIE! Wspomni, proszę, jakom chodził przed tobą w prawdzie i w sercu doskonałym a czyniłem, co jest dobrego przed oczyma twemi. I płakał Ezechiasz płaczem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mówił tak: Ach, Panie, pamiętaj o tym, proszę, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i ze szczerym sercem, że czyniłem to, co jest dobre w Twoich oczach. I płakał Ezechiasz bardzo rzewnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Ach, Panie! Wspomnij, proszę, że postępowałem wobec ciebie wiernie i szczerze i czyniłem to, co dobre w twoich oczach. Następnie Hiskiasz wybuchnął wielkim płaczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Ach, JAHWE, proszę wspomnij na to, że postępowałem w prawdzie i ze szczerym sercem przed Tobą i że czyniłem to, co jest dobre w Twoich oczach. I Ezechiasz wybuchnął wielkim płaczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „O JAHWE, proszę Cię, wspomnij, że byłem wierny i szczery wobec Ciebie i czyniłem to, co się Tobie podobało”. I wybuchnął Ezechiasz rzewnym płaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Pomnij proszę, o Jahwe, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i w prawości serca oraz że spełniałem to, co jest dobre w Twoich oczach! I Ezechiasz wybuchnął rzewnym płaczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Згадай, Господи, як я ходив перед Тобою в правді праведним серцем і я зробив вгодне перед Тобою. І заплакав Езекія великим плачем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: O, WIEKUISTY! Wspomnij, że przed Tobą chodziłem w prawdzie i całym sercem oraz czyniłem dobre w Twoich oczach. Potem Chiskiasz zapłakał wielkim płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówić: ”Błagam cię, JAHWE, wspomnij, proszę, jak chodziłem przed tobą w prawdomówności i z sercem niepodzielnym oraz czyniłem to, co dobre w twoich oczach”. I Ezechiasz rzewnie zapłakał. |

1. 1) W 1QIsa a korekta w kierunku MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i z serca, ּובְלֵב : w 1QIsa a : ּובְלֵב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 18:5-6</x>; <x>140 32:24-31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I wybuchnął, וַּיֵבְּךְ : w 1QIsa a : ויבכא . [↑](#footnote-ref-5)